

# DREMEL® 2000

VERSATIP



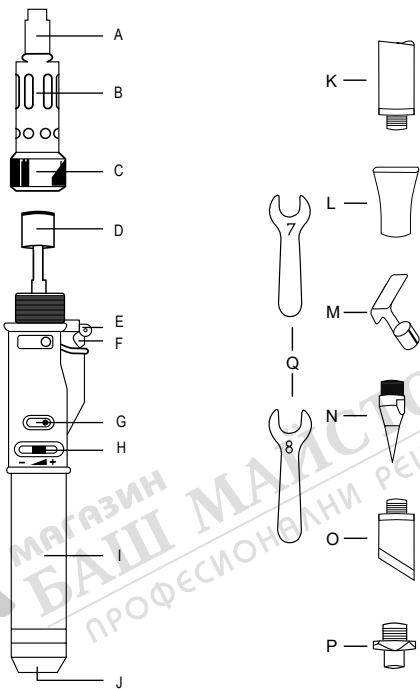
<b>GB</b>	Original instructions	3
<b>DE</b>	Übersetzung der originalbedienungsanleitung	5
<b>FR</b>	Traduction de la notice originale	7
<b>IT</b>	Traduzione delle istruzioni originali	10
<b>NL</b>	Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing	12
<b>DA</b>	Oversættelse af betjeningsvejledning	15
<b>SV</b>	Översättning av originalinstruktioner	17
<b>NO</b>	Oversettelse av originalinstruksjonene	19
<b>FI</b>	Käännös alkuperäisistä ohjeista	21
<b>ES</b>	Traducción de las instrucciones originales	23
<b>PT</b>	Tradução das instruções originais	26
<b>EL</b>	Μεταφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	28
<b>TR</b>	Orijinal yönergelerin çevirisi	31
<b>CS</b>	Překlad originálních pokynů	33
<b>PL</b>	Tłumaczenie oryginalnej instrukcji	36
<b>BG</b>	Превод на оригиналните инструкции	38
<b>HU</b>	Az eredeti előírások fordítása	41
<b>RO</b>	Traducere a instrucțiunilor originale	43
<b>ET</b>	Algsete juhiste tõlge	46
<b>LT</b>	Originalių instrukcijų vertimas	48
<b>SL</b>	Prevod originalnih navodil	50
<b>LV</b>	Originālās lietošanas instrukcijas tulkojums	52
<b>HR</b>	Prijevod originalnih uputa	55
<b>SR</b>	Превод оригиналног упутства	57
<b>MK</b>	Употребени симболи	59
<b>SK</b>	Preklad pôvodných pokynov	62
<b>AR</b>	ترجمة التعليمات الأصلية	65

**EU**

①



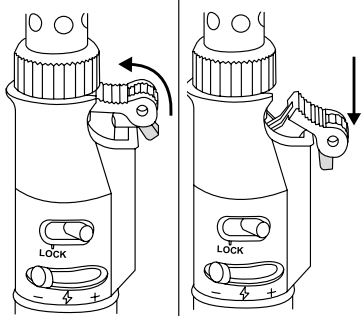
②



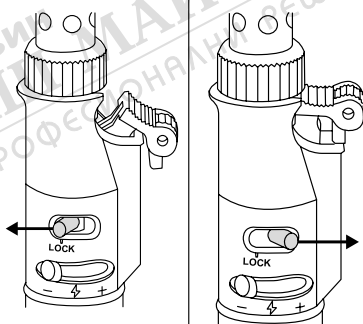
③



④



⑤



## MONTAЖ/ВЫМИАНА ДЫШЫ

Zanieczyszczenia zawarte w butanie mogą zatkać dyszę. Dyszę można wymienić, a dzięki temu narzędzie służy dłużej (zapasową dyszę można zamówić u sprzedawcy). W przypadku zatkania dyszy wymienia się ją w następujący sposób:

1. Odkręcić nakrętkę osłony płomienia.
2. Zdjąć osłonę płomienia (wraz z ew. katalizatorem i końcówką).
3. Odkręcić izolację ceramiczną.
4. Zdjąć ręką dyszę (mała, miedziana część) poprzez delikatne jej obracanie i wysuwanie. Zamontować nową dyszę małym otworem na zewnątrz.
5. Nałożyć izolację ceramiczną z powrotem i mocno zamocować.
6. Nałożyć osłonę płomienia (wraz z ew. katalizatorem i końcówką).
7. Dobrze dokręcić nakrętkę osłony płomienia.

## **A** PRZED ROZPOCZĘCIEM CZYSZCZENIA, NALEŻY WYŁĄCZYĆ NARZĘDZIE I ZACZEKAĆ, AŻ CAŁKOWICIE OSTYGNIE

Zewnętrzna część narzędzia należy czyścić czystą szmatką. W razie potrzeby można użyć wilgotnej ściereczki nasączonej niewielką ilością neutralnego detergentu.

Końcówkę lutowniczą czyścić gąbką do lutowania zamoczoną w wodzie.

Po zakończeniu lutowania lub w przypadku pozostania na końcówce zbyt wielkiej ilości lutowni, należy ją wytrzeć o gąbkę dopóki jest jeszcze gorąca.

## SERWIS I GWARANCJA

Zalecamy, aby serwis narzędzia odbywał się tylko w Dziale Serwisu Bosch.

Produkt Dremel jest objęty gwarancją zgodną z przepisami międzynarodowymi/krajowymi; gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych w wyniku normalnego zużycia elementów, przeciążenia lub nieprawidłowego użytkowania. W przypadku reklamacji, należy wysłać niezdemontowane narzędzie lub ładowarkę wraz z dowodem zakupu do sprzedawcy.

## KONTAKT Z PRODUCENTEM MARKI DREMEL

Więcej informacji dotyczących serwisowania i gwarancji, asortymentu marki Dremel, obsługi technicznej i infolinii znajduje się na stronie [www.dremel.com](http://www.dremel.com).

## USUWANIE ODPADÓW

Przyrząd, akcesoria oraz opakowanie należy posortować, aby umożliwić ich recykling, który sprzyja ochronie środowiska.

## TYLKO DLA KRAJÓW UE

Zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2012/19/UE w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz jej transpozycją do prawa krajowego, niezdatne do użytku elektronarzędzia należy zbierać osobno i doprowadzić do recyklingu zgodnie z obowiązującymi przepisami ochrony środowiska.

W przypadku nieprawidłowej utylizacji zużyty sprzęt elektryczny i elektroniczny może mieć szkodliwe skutki dla środowiska i zdrowia ludzkiego, wynikające z potencjalnej obecności substancji niebezpiecznych.

BG

## ИЗПОЛЗВАНИ СИМВОЛИ

### ① ПРОЧЕТЕТЕ ТЕЗИ ИНСТРУКЦИИ

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

### **A** ВНИМАНИЕ ВСИЧКИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ И ВСИЧКИ ИНСТРУКЦИИ

*Неспазването на предупрежденията и инструкциите може да доведе до пожар и/или сериозно нараняване. Запазете всички предупреждения и инструкции за бъдещи справки. Преди да използвате инструмента <sup>Ⓢ</sup> непременно прочетете изцяло това ръководство и се опитайте добре да осмислите информацията, съдържаща се в него.*

## БЕЗОПАСНОСТ НА РАБОТНОТО МЯСТО

- a. **Поддържайте работното си място чисто и подредено.** *Безпорядъкът и недостатъчно осветление могат да предизвикат трудови злополуки.*
- b. **Не съхранявайте запалими материали близо до инструмента.**
- c. **Децата и страничните лица трябва да бъдат далеч от електроинструмента по време на работа.** *Отклоняване на вниманието може да доведе до загуба на контрол върху електроинструмента.*
- d. **Използвайте инструмента само на открито или в добре проветрени помещения.**

## ЛИЧНИ ПРЕДПАЗНИ СРЕДСТВА

- a. **Бъдете нащрек, внимавайте какво правите и работете разумно с инструмента. Не използвайте инструмента, когато сте уморени или сте под влиянието на наркотични вещества, алкохол или лекарства.** *Моментното невнимание при работа с инструмента може да доведе до сериозно телесно нараняване.*
- b. **Използвайте предпазна екипировка. Винаги носете предпазни средства за очите.** *Носенето на подходящи предпазни средства като дихателна маска, предпазни обувки със стабилен грайфер, каска или антифони намалява риска от наранявания.*
- c. **Не се протягайте с усилие. Винаги работете в стабилно положение и поддържайте равновесие.** *Това ще ви позволи да имате по-добър контрол над инструмента при неочаквани ситуации.*
- d. **Носете подходящо облекло.** *Съществува риск да се изгорите с пламъка или с течен припой. Носете защитно облекло, за да се предпазите от изгаряния. Дръжте косата, дрехите и ръкавиците си далеч от пламъка. Широките дрехи или дългата коса могат да се запалят.*
- e. **Фиксирайте обработвания детайл.** *За целта използвайте пристискащо устройство за захващането му. Това ще ви позволи да използвате и двете*

си ръце, за да работите с инструмента.

- f. Не използвайте уреда при наличие на течове (миризма на газ), при признаци на повреда или при неизправно функциониране.
- g. Ако има теч от уреда (миризма на газ), незабавно го изнесете навън и проверете херметичността му без пламък. *Винаги използвайте сапунена пяна.*
- h. (Повторното) напълване на резервоара с газ трябва да се извършва на добре проветрено място, далеч от възможни източници на запалване, открит пламък, малки горелки, електрически кухненски уреди и от други хора. *Спазвайте строго инструкциите за безопасност и предупредителните надписи върху контейнера с газ.*
- i. Не правете никакви промени по инструмента.

## ИЗПОЛЗВАНЕ И ГРИЖИ ЗА ИНСТРУМЕНТА

- a. Съхранявайте инструмента на подходящо място с околна температура между 10°C и 50°C. Оставете го да се охлади напълно, преди да го приберете. Неизползваните инструменти трябва да се съхраняват на сухо място и далеч от деца. Изключвайте всички неизползвани инструменти.
- b. Винаги оставяйте инструмента да се охлади напълно, преди да сваляте/сменяте накрайници и/или да монтирате/заменяте дюзата.
- c. Силно запалим газ под налягане.
- d. Да не се използва в близост до искри или открит пламък.
- e. Не пробивайте, не нагрявайте резервоара с газ и не го съхранявайте при температура над 50°C.
- f. Да се пази далеч от деца.
- g. Не се опитвайте да го разглобявате.

## ОБСЛУЖВАНЕ

- h. Осигурете сервизно обслужване на инструмента от квалифициран техник, който използва само идентични резервни части. *Това ще гарантира, че безопасността на инструмента ще се запази.*

## СПЕЦИФИКАЦИИ

### Номер на модела 2000

Източник на захранване	Рафиниран бутан
Вместимост на резервоара за газ	± 17 ml / ± 9 грама
Време за работа	± 45 минути (най-високи стойности) ± 90 минути (най-ниски стойности)
Време за нагряване	Незабавно (открит пламък) ± 25 секунди (накрайник)
Номинална входна топлина	12 g/h
Време за охлаждане	17 min (< 25°C) (накрайници) 15 min (< 25°C) (предпазител за пламъка)
Температура	1200°C (открит пламък) 680°C (горещ въздух)

въздух)  
550°C  
(накрайници)  
135 грама  
(празен инструмент)

Тегло

## ОБЩИ ВЪПРОСИ ②

- A. Активатор
- B. Предпазител за пламъка
- C. Гайка на предпазителя за пламъка
- D. Керамичен изолатор
- E. Превключвател на запалването
- F. Защитна блокировка за деца
- G. Бутон за блокиране
- H. Лост за контрол на пламъка
- I. Резервоар за газ
- J. Вентил за пълнене
- K. Оформящ нож
- L. Глава за широк пламък
- M. Отражател
- N. Накрайник за запояване
- O. Режещ нож
- P. Накрайник за горещ въздух
- Q. Гаечни ключове (7 и 8 mm)

## (ПОВТОРНО) ПЪЛНЕНЕ НА РЕЗЕРВОАРА С ГАЗ ③

Инструментът може да се пълни и да работи само с течен бутан. Проверете дали газта, която използвате, е рафиниран бутан, който може да се използва и за запалки.

- Дръжте инструмента и контейнера с газ както е показано на фигура ③.
- Напълнете резервоара за газ с течен бутан, като следвайте инструкциите върху контейнера. Резервоарът е пълен, когато бутанът започне да излиза през вентила за пълнене. При това положение в резервоара за газ няма повече въздух.



**НЕ ПРЕПЪЛВАЙТЕ РЕЗЕРВОАРА ЗА ГАЗ. ПРЕПЪЛВАНЕ СЕ ПОЛУЧАВА, КОГАТО ПО ВРЕМЕ НА ПЪЛНЕНЕ ОТ РЕЗЕРВОАРА НЕ ИЗЛИЗА ВЪЗДУХ. В ТОЗИ СЛУЧАЙ ИЗПОЛЗВАЙТЕ РАЗЛИЧЕН НАКРАЙНИК НА РЕЗЕРВОАРА С ГАЗ, С КОЙТО ПЪЛНИТЕ, ЗА ДА МОЖЕ ВЪЗДУХЪТ ДА ИЗЛИЗА ОТ РЕЗЕРВОАРА.**

## УПОТРЕБА

### ПРИЛОЖЕНИЕ

Преди употреба се запознайте с компонентите на инструмента, различните накрайници и съдържанието на комплекта ②. Преди да използвате инструмента, махнете картонения капак от превключвателя на запалването. Инструментът е снабден с механизъм за защита на децата, който изисква процедура в две стъпки за защита срещу инцидентно запалване.

### ВКЛИЗКЛ.

За да включите инструмента и да работите с него ④:

- Задействайте инструмента, както е показано.
- Керамичният изолатор ще започне да се нажежава скоро след задействането. Ако това не стане, повторете стъпки 1 и 2.
- За да изключите инструмента, отпуснете бутона за задействане. Това автоматично ще изключи потока бутан, инструментът ще спре и бавно ще изстине.

За да работите с инструмента непрекъснато ⑤:

- Задействайте инструмента, както е описано по-горе.

2. Плъзнете бутона за блокиране наляво.
3. За да изключите инструмента, отпуснете бутона за задействане и плъзнете бутона за блокиране надясно. Това незабавно ще прекрати притока на бутан.

## ИЗПОЛЗВАНЕ С ОТКРИТ ПЛАМЪК

За да използвате Dremel Versatip с открит пламък, развийте предпазителя за пламъка, махнете активатора (и найкрайника, ако има такъв), завийте обратно предпазителя за пламъка на инструмента и здраво затегнете гайката на предпазителя за пламъка.

## РЕГУЛИРАНЕ НА ДЪЛЖИНАТА И ТЕМПЕРАТУРАТА НА ПЛАМЪКА

След задействането се уверете, че инструментът е включен, като проверите дали активаторът е започнал да се нажежава.

След това преместете лоста за контрол на пламъка надясно, за да увеличите дължината и температурата на пламъка, или наляво, за да ги намалите.

При използване на открит пламък или горещ въздух, инструментът достига точната температура веднага след запалването.

Моля изчакайте 25 секунди, за да се загреят найкрайниците.

## ПРИСТАВКИ

### **ВИНАГИ ИЗКЛЮЧВАЙТЕ ИНСТРУМЕНТА И ГО ОСТАВЯЙТЕ ДА СЕ ОХЛАДИ НАПЪЛНО, ПРЕДИ ДА ПОСТАВЯТЕ ИЛИ СВАЛЯТЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИТЕ**

- **Накрайник за запояване:** обичайни дейности за запояване с използване на припой
- **Горещ режещ нож:** рязане на найлоново въже, за да се предотврати "разнищването"
- **Оформящ нож:** рязане по размер на листи пластмаса и други чувствителни на топлина материали
- **Глава за широк пламък:** подготовка за детайлно сваляне на боя
- **Накрайник за горещ въздух:** разтопяване на пластмаса и други топлочувствителни материали
- **Отражател:** свиване на топлочувствителна изолация около електрически жици

## МОНТИРАНЕ/СМЯНА НА НАКРАЙНИЦИ

### **ВИНАГИ ОСТАВЯЙТЕ ИНСТРУМЕНТА ДА ИЗСТИНЕ НАПЪЛНО, ПРЕДИ ДА МОНТИРАТЕ ИЛИ СМЕНЯТЕ НАКРАЙНИЦИ**

Уверете се, че използвате правилния найкрайник за това, което искате да направите. Използвайте само найкрайници, които пасват идеално върху инструмента.

Хлабаво монтираните найкрайници може да доведат до неконтролируем и небезопасен пламък.

Използването на найкрайници изисква инсталирането на активатор.

1. Развийте гайката на предпазителя за пламъка и го махнете.

2. Плъзнете активатора в предпазителя за пламъка с тясната страна обърната навън.
3. Сложете предпазителя за пламъка и активатора обратно върху инструмента и здраво затегнете гайката на предпазителя за пламъка.
4. Найкрайникът за запояване, найкрайникът на режещия нож, найкрайникът на оформящия нож и найкрайникът за издухване на горещ въздух могат да бъдат завинтени върху активатора. Обезопасете здраво частите, като използвате 7-милиметровия гаечен ключ.
5. За да свалите даден найкрайник, просто използвайте 7-милиметровия гаечен ключ, за да го развиете. Използвайте 8-милиметровия гаечен ключ, за да държите активатора на място, ако е необходимо.
6. Найкрайникът на главата за широк пламък и найкрайникът на отражателя могат да се плъзнат над края на активатора. За да ги махнете, плъзнете активатора навън.

## ПОДДРЪЖКА И ПОЧИСТВАНЕ

### **ВИНАГИ ОСТАВЯЙТЕ ИНСТРУМЕНТА ДА ИЗСТИНЕ НАПЪЛНО, ПРЕДИ ДА МОНТИРАТЕ ИЛИ СМЕНЯТЕ ДЮЗА**

## МОНТИРАНЕ/СМЯНА НА ДЮЗА

Дюзата може да се запуши поради нечистотии в бутан-газа. За да удължите срока на експлоатация на инструмента, дюзата може да се заменя (нова дюза може да бъде поръчана чрез Вашия търговец на дребно). Ако дюзата се запуши, следвайте тези стъпки, за да я смените:

1. Развийте гайката на предпазителя за пламъка.
2. Махнете предпазителя за пламъка (и активатора и найкрайника, ако е приложимо).
3. Развийте керамичния изолатор.
4. Махнете дюзата (малка медна част) с ръка, като внимателно я завъртите и издърпате. Сложете нова дюза, като малкият отвор трябва да е насочен навън.
5. Сложете керамичния изолатор обратно и здраво го затегнете.
6. Сложете обратно предпазителя за пламъка (и активатора и найкрайника, ако е приложимо).
7. Здраво затегнете гайката на предпазителя за пламъка.

### **ПРЕДИ ПОЧИСТВАНЕ ВИНАГИ ИЗКЛЮЧВАЙТЕ ИНСТРУМЕНТА И ГО ОСТАВЯЙТЕ ДА СЕ ОХЛАДИ НАПЪЛНО**

Почиствайте инструмента отвън с чиста кърпа. Ако е необходимо, я навлажнете с малко количество неутрален перилен препарат. За да почистите найкрайника за запояване, намокрете гъбата за почистване на найкрайника за запояване с малко вода. След запояване или при наличие на излишен припой върху найкрайника за запояване, избършете го върху гъбата за почистване, докато е още горещ.

## ТЕХНИЧЕСКО ОБСЛУЖВАНЕ И ГАРАНЦИЯ

Препоръчваме ви да извършвате цялото обслужване на инструмента в сервизния център на Dremel.

Този продукт на Dremel се предлага с гаранция, съответстваща на законово определените/конкретни за страната разпоредби; повреди, причинени от нормално износване и изхбяване, претоварване или неправилна експлоатация не се включват в гаранцията. В случай на рекламация, изпратете инструмента и/или зарядното устройство в неразглобен вид заедно с документ за покупката на дистрибутора.

### ЗА ВРЪЗКА С DREMEL

За повече информация относно обслужването и гаранцията, поддръжката и горещата линия на Dremel посетете [www.dremel.com](http://www.dremel.com).

## БРАКУВАНЕ

Инструментът, приставките и опаковката трябва да бъдат сортирани с цел екологично рециклиране.

### САМО ЗА СТРАНИ ОТ ЕС

Съгласно европейска директива 2012/19/ЕС и хармонизирането на националното законодателство с нея електронни и електрически уреди, които не могат да се използват, трябва да бъдат събирани отделно и да бъдат предавани за оползотворяване на съдържачите се в тях суровини.

При неправилно изхвърляне старите електрически и електронни уреди поради възможното наличие на опасни вещества могат да окажат вредни влияния върху околната среда и човешкото здраве.

## HU

### HASZNÁLT SZIMBÓLUMOK

- ① OLVASSA EL EZEKET AZ ELŐÍRÁSOKAT

### BIZTONSÁGI FIGYELMEZTETÉSEK

### FIGYELEM OLVASSA EL AZ ÖSSZES BIZTONSÁGI FIGYELMEZTETÉST ÉS MINDEN ELŐÍRÁST

*Ha nem tartja be a figyelmeztetéseket és előírásokat, akkor az tűzhöz és/ vagy súlyos személyi sérülésekhez vezethet. Őrizze meg a figyelmeztetéseket és az előírásokat későbbi használatra. A szerszám használata előtt figyelmesen olvassa végig ezt a tájékoztatót.*

### A MUNKATERÜLET BIZTONSÁGA

- A munkahely legyen tiszta és jól megvilágított. A rendezetlen és nem megfelelően megvilágított munkaterület balesetekhez vezethet.
- Ne tartson gyúlékony anyagokat a szerszám közelében!
- Tartsa távol a gyerekeket és az idegen személyeket a munkahelytől, ha az elektromos kéziszerszámot használja. *Ha elvonják a figyelmét, elveszítheti az uralmát a berendezés felett.*
- Csak kültérben vagy jól szellőző helyen használja a szerszámot!

### SZEMÉLYI BIZTONSÁG

- Munka közben legyen óvatos, ügyeljen arra, amit csinál, és megfontoltan dolgozzon a szerszámmal! Ha fáradt, ha kábítószert, alkohol vagy gyógyszer hatása alatt áll, ne használja a berendezést! *Egy pillanatnyi figyelmetlenség*

*a szerszám használata közben komoly sérülésekhez vezethet.*

- Viseljen személyi védőfelszerelést. Mindig viseljen védőszemüveget. A személyi védőfelszerelések, mint porvédő maszk, csúszásbiztos védőcipő, védősisak és fülvédő megfelelő körülmények között történő használata csökkenti a személyi sérülések kockázatát.
- Ne próbáljon túl messzire nyúlni a kéziszerszámmal. Ügyeljen arra, hogy mindig biztosan álljon és az egyensúlyát megtartsa. *Igy a szerszám gép felett váratlan helyzetekben is jobban tud uralkodni.*
- Viseljen megfelelő ruhát. *Fennáll a veszélye annak, hogy megégeti magát a lánggal vagy a folyékony forrasztóónnal. Viseljen védőöltözetet, hogy megóvja magát a megégetéstől! Tartsa távol a lángtól a haját, a ruháját és a kesztyűjét! A bő ruházat és a hosszú haj könnyen tüzet foghat.*
- A megmunkálásra kerülő munkadarabot megfelelően rögzítse. *Használjon szorítóeszközt a munkadarab megtartására! Így mindkét kezével működtetheti a szerszámot.*
- Ne használja a berendezést, ha az szivárog (gázszag), sérültnek látszik vagy hibásan működik!
- Ha a berendezés szivárog (gázszagot ad), azonnal vigye ki a szabadba, és láng nélküli állapotban ellenőrizze a záródását! *Mindig használjon szappanhabot.*
- A gáztartály (újra)töltését jól szellőző helyen kell végezni, messze minden lehetséges tűzforrástól, nyílt lángtól, gyújtólángtól, elektromos főzőeszköztől és más személyektől távol. *Mindenképpen tartsa be az újratöltő tartályon lévő biztonsági utasításokat és figyelmeztetéseket!*
- Ne végezzen semmilyen módosítást a szerszámon!

### A SZERSZÁM KEZELÉSE ÉS HASZNÁLATA

- Tárolja a szerszámot megfelelő helyen, ahol a környezeti hőmérséklet 10 C és 50°C között van! A tárolás előtt mindig hagyja teljesen lehűlni a szerszámot! *Használaton kívül a szerszámot gyermekektől távol, száraz helyen tárolja! Kapcsoljon ki minden használaton kívüli eszközt.*
- A hegyek eltávolítása/cseréje és/vagy a fúvóka beszerelése/cseréje előtt mindig várja meg, amíg a szerszám teljesen lehűl.
- Rendkívül gyúlékony gáz nyomás alatt.
- Ne használja szikrák vagy nyílt láng közelében!
- Ne lyukassza ki és ne égesse el a gázpalackot, és ne tárolja azt 50°C-nál magasabb hőmérsékleten!
- Gyermekektől elzárva tárolja!
- Ne próbálkozzon a készülék szétszerelésével!

### SZERVIZ

- A szerszámot csak szakképzett személyzet csak eredeti pótalkatrészek felhasználásával javíthatja. *Ez biztosítja, hogy a szerszám gép biztonságos maradjon.*

## JELLEMZŐK

Modellszám	2000
Erfőorrás	Finomított
butángáz	